

Программа вступительного испытания по предмету

«Английский язык»

для поступающих на образовательные программы магистратуры

«Юридический перевод (с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)»

«Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)»

«Лингвистика англоязычного общественно-политического дискурса (с дополнительными квалификациями “Педагог дополнительного образования” / “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”)»,

«Лингвокультурология Великобритании и США (с дополнительными квалификациями “Педагог дополнительного образования” / “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”)»

направления 45.04.02 «Лингвистика»

Форма проведения вступительного испытания: вступительное испытание в письменной форме.

Раздел 1. Задания по тексту: характер заданий и начисляемые баллы

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста	Критерии указаны в разделе 2 (а)	50
2	Перевод предложений	Критерии указаны в разделе 2 (б)	50
ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ			100

Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий

Продолжительность вступительного испытания:

Время подготовки письменного ответа составляет 2 часа (120 минут)

2 (а) Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка статьи (из СМИ) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Отсутствует перевод одного предложения	4
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2
Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
Балл по разделу	от 0 до 50

2 (б) Вторая часть вступительного испытания включает перевод 5 (пяти) развернутых высказываний (ситуаций) **с русского языка на английский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) развернутых высказываний (ситуаций) **с русского языка на английский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2
Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
Отсутствует перевод целого высказывания (ситуации)	10
Балл по разделу	от 0 до 50

Раздел 3. Образец задания.

А. Переведите текст с английского языка на русский, не обращаясь к словарю:

In the early hours of 26 April 1986, the Chernobyl number four reactor suffered what remains the world's worst nuclear accident. By early May, nearly 120,000 people had been evacuated from the 'Chernobyl Exclusion Zone' (CEZ) – an area almost the size of Northumbria – around the Chernobyl site. This area remains abandoned today.

Radiation is scary, conjuring up images of atomic bombs, mutation and cancer, but we tend to forget that we are all continuously exposed to natural radioactivity from soil and rocks. Even air travel exposes us

to radiation coming from space. Chernobyl tourists (who do not visit the most contaminated 'hot spots') do get a small increase in their radiation dose but this is similar to the cosmic radiation dose they received on their flight to Ukraine.

Calculations show that the inhalation dose people get in most of the CEZ is lower than in places like Cornwall that have higher-than-average natural radiation. As long as visitors to the CEZ use common sense, it is now safe to visit.

Animals and plants live in the CEZ year-round and get higher radiation doses than tourists. The effects of radiation on wildlife in the CEZ is a contentious issue. Straight after the accident, radiation levels were about 100 times greater than they are now and there were significant impacts. The best-known is an area of between four and six square kilometres where pine trees received enough radiation to kill them. Their needles turned reddish-orange and Soviet scientists named the area the 'Red Forest'.

But the vast majority of the CEZ wildlife is flourishing now, not because radiation is good for the ecosystem, but because of the virtual absence of human activities for more than 30 years. More than 400 species of vertebrates have been recorded. A large motion-activated camera study has recorded 16 species of medium to large mammals including brown bear, European bison, Przewalski's horse, wolf and lynx. The animals appear healthy. In the case of Przewalski's horse, introduced into the CEZ in the mid-1990s, the population is successfully breeding and we have evidence of long lives.

Б. Переведите с русского языка на английский, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.
2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, не смотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах. Возможно, не последнюю роль в этом сыграло то, что он проиграл в колеблющихся штатах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будет продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Не думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.